

коментаря. Дещо важче відтворити в перекладі такі порівняння, де образи є подібними, але відрізняються своїми імпліцитними властивостями. Наприклад, англійському порівнянню *to work like a horse/mule* притаманні такі властивості як енергійність, жвавість, наполегливість при виконанні важкої роботи, в той час як українське *працювати як кінь (віл, раб)* виражає виконання важкої, непосильної, виснажливої праці.

Саме такі відмінності англійських та українських компаративних інтенсифікаторів можуть стати каменем спотикання для перекладача, створюючи йому труднощі, для подолання яких з метою пошуку адекватних відповідників у цільовій мові йому доводиться застосовувати всі свої творчі вміння.

### Література

1. Грегори Дж., Тінторі К. Книга імен; [пер. з англ. А. Кам'янець, Т. Некряч]. Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2007. 352 с.
2. Дудченко М. М., Чернюк Н. І. До питання про відтворення образних порівнянь. *Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник*. 1981. В. 5. С. 51–55.
3. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Ленінград : Вища школа, 1983. 173 с.
4. Рыженкова А. А. Авторские преобразования устойчивых сравнений как объект перевода: дис. ... кандидата филол. наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2009. 329 с.
5. Стіл Даніела. Диво; [пер. з англ. Є. Кононенко]. Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2008. 175 с.
6. Gregory Jill, Tintori Karen. *Book of Names*. New York : St.Martin's Press., 2007. 320 p.
7. Steel Danielle. *Miracle*. New York : Random House Inc., 2005. 225 p.

## THE PROBLEMS OF CROSS CULTURAL ASPECTS IN TRANSLATION. THE APPEARANCE OF NEOLOGISMS AS A RESULT OF GLOBALIZATION

**Черненко О. О.**

*студентка факультету іноземних мов  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*

Globalization and international relationships intensive development, which nowadays are inseparably connected, made the basis for the increasing interest for the problems of cross cultural communication.

On the basis of particular researches, we reached a conclusion that the appearance of new words are caused by the swift changes and development of the world. It is connected with communication, mass media and globalization process. A neologism is a newly coined word or term that has emerged into everyday usage. The life span of a neologism is limited because the neologism will either be formally accepted into mainstream language (at which point, it ceases to be a neologism), or it will fade into obscurity due to lack of use. The current paper is devoted to neologisms as the constituent part of the modern English vocabulary.

The topicality of the research lies in the fact that modern period is characterized by intensive development and changes of social, political and scientific spheres of human life. They are accompanied by the changes in the English language which is to reflect the objective reality. What is more, outside reality is cognized and registered through language, and thus we need to be aware of modern language resources in order to adequately perceive modern realities of our existence. Effective communication is impossible without having knowledge of modern trends and tendencies in various aspects of human activity that are immediately reflected in the language on their appearance.

Neologisms are usually coined out of elements, which already exist in modern English. Deliberate coinage is mostly the product of one's creativity, ingenuity, and imitation. The most widely used patterned means are affixation (suffixation and prefixation), conversion and composition.

Suffixation: denial-ist (noun) – one that denies established scientific theory; configurat-or (noun) – a software tool that provides a functional arrangement of data for computer applications; shift-less, (adjective) – description of a person who types entirely in lowercase letters; to vector-ize (verb) – to convert digitized images from a raster format to a vector format for storage or manipulation; meat-ery (noun) – butcher shop, a place to buy meat.

Prefixation: hypo-christian (noun) – a person who claims to live as a Christian but whose actions are contradictory; in-service (noun) – a lecture or presentation made to a group of specialists or professionals (as educators, physicians, or pharmacists) as a means of further training.

Conversion: to google (google, noun) – to search information in the internet with the help of the google network; to boss (boss, noun) – to manage somebody; to butcher (butcher, noun) – to cut meat.

Composition: modlet (noun) – [modern + outlet] – an appliance that is plugged into a wall outlet that monitors power usage of appliances and shuts off power at the source when not in use;

Blending is a type of word formation in which two or more words are merged into one so that the blended constituents are either clipped, or partially overlap. An example of a blend is Brexit – [Britain + exit] and Megxit – [Meghan + exit].

I came to the conclusion that neologisms can be new words or phrases that appeared in the language in connection with new phenomena or they can be existing

words with a new sense that are constantly being introduced by the language. Neologisms are often created by combining existing words or by giving words new and unique suffixes or prefixes. They can also be created through abbreviation or simply through playing with sounds. They can be also borrowed from other languages and popular literature. There is no single way to track all neologisms because they are created every day, every moment of our life.

#### References

1. Polkovnichenko Y. G. Neologism in modern English. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. № 12 (271), Ч. I. 2013. С. 84–86.
2. Филимонова О. В. Word coinage and ways of forming neologisms. С. 255–257.
3. Levchenko O. Neologism in the lexical system of modern English. 2010. С. 3–10.
4. The problems of cross cultural aspects in translation. URL: <https://gisap.eu/ru/node/413> (дата звернення 27.02.2020)

### ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ПЕРЕКЛАДАХ НАУКОВОЇ ФАНТАСТИКИ

**Чумак Г. В.**

*кандидат філологічних наук,  
доцент кафедри теорії і практики перекладу  
Тернопільський національний педагогічний університет  
імені Володимира Гнатюка  
м. Тернопіль, Україна*

Мова художньої літератури є особливою галуззю функціонування термінології. Відтворюючи в художніх образах характерні риси сучасності, письменники не можуть ігнорувати й мовних прикмет сьогодення. Тому термінологічна лексика знаходить широке й різноманітне застосування у художніх літературних творах, зокрема в мові наукової фантастики.

Наукова фантастика – популярний серед різних верств сучасного суспільства літературний жанр. Вона, поза сумнівом, впливає на культурні запити та ціннісні орієнтації читачів, є надзвичайно цікавим явищем, із лінгвістичного погляду, оскільки поєднує в собі два, здавалося б, несумісні функціональні стилі мови – науковий та художній. Крім того, науково-фантастичні тексти надзвичайно насичені термінологічними одиницями та безеквівалентною лексикою, зокрема авторськими неологізмами та власними назвами, переклад яких є досить складним завданням.

Жанр наукової фантастики привернув до себе увагу вчених ще в часи свого зародження, що підтверджується працями Є.П. Брандіса, і сьогодні викликає